1

Nératzoula

Refrain : nératzoula fountoti
Kato sto ghialo kato sto périghiali (bis)
Kato sto ghialo konti (bis)
Pérnan khiotissés pérnan papadopoulés (bis)
Pérnan khiotissés konti (bis)

Ké mia khiotissa ké mia papadopoula (bis)
Ké mia khiotissa konti (bis)
Eplén'aploné ké mé tin amo pézi (bis)
Eplén'aploné konti (bis)

Fissixé vorias maïstros tramountana (bis)
Fissixé vorias konti (bis)
Ké sikothiké to mésofoustano tis
Ké tis faniké o podosstraghalos tis
Ké tis faniké konti (bis)

1

Oranges amères

Refrain : petit oranger touffu
Là-bas à la plage (bis)
Se promènent les filles de Chios (bis)
Les filles de pope

Une fille de Chios
Une fille de pope
Lavait et faisait sécher du linge
Et elle jouait avec du sable

Le vent du nord, le mistral et la tramontane
Ont soufflé
Sa robe s'est soulevée
Et sa cheville est apparue

2

Pantrévouné ton kavoura

(danse kalamatianos du Péloponèse)

Refrain : draga drouga t'argana, oré t'argana

Pantrévouné ton kavoura, o
ké tou dhinoun ti hélona

Kaléssan ké ton pontika, o
ta simvoléa na ghrapsi

Kaléssan ke ton tzitzika, o
Ghia na péxi to violi tou

Kaléssan ké ton ghaïdharo, o
ghia na paï na tragoudissi

Kaléssan ké ton mérmiga, o
Ta prikia na kouvalissi

Kaléssan ké tin alépou, o
ké tis kotés na madhissi

2

On marie le crabe

Refrain : draga drouga le petit tambour

On marie le crabe et la tortue

On a invité la souris à rédiger le contrat

La cigale, à jouer du violon
L'âne, à chanter

La fourmi, à porter la dot

Le renard, à plumer les poules

3

Manoussakia

Refrain : Manoussakia
Moskhous ké gharifalakia

Eména i mana m'estilé

Na masso manoussakia
Na masso ké gharifala
Na stilo sta sokakia
San pigha ké ta émassa
Ké ta'kana matsakia

3

Petites fleurs

Refrain : De petites fleurs
Pois de senteurs et œillets

Maman m'a envoyée
Cueillir de petites fleurs
Cueillir des œillets
A vendre dans la rue
Je les ai cueillis
Et j'en ai fait des bouquets

4

**Ta pedhia tou Piréa
danse sirtaki
instrumental**

Les enfants du Pirée

**5 Mia ghria
chanson de carnaval**

Refrain : tsikirikitrom traka troum trakatrom

Mia ghria

Mia ghria
Baboghria
Lakhana maghirévé

Ki pou ta

Ki pou ta

Maghirévé
Ki tis irtthe mia foni
Ya na paï na pantréfti

Dhini mia

Dhini mia
Tou tentzéri
Ki alli mia tou kapakiou

Faté ko

Faté ko tés lakhana ki ésis ghatés ta zoumia

Ghati égho
Ghati égho
Tha pandhréfto
Ké tha nikokiréfto

5

Une vieille femme

Refrain : tsikirikitrom traka troum trakatrom

Une vieille femme
Une vieille femme laide
Cuisait des choux

Et pendant qu'elle cuisinait
Elle entendit une voix
Lui ordonner d'aller se marier

Elle envoya promener
La casserole
Et le couvercle avec

Mangez les choux, les poules
et vous les chats, la sauce

Moi, je pars me marier
Et avoir une famille

6

To kokoraki

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso éna kokoraki
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnāi kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso mia kotoula
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnāi kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso éna skilaki
To skilaki guav guav
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnāi kathé proï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'aghorasso mia ghatoula
I ghatoula niaou niaou
To skilaki guav guav
I kotoula kokoko
To kokoraki kikirikiki
Tha sé xipnāi kathé proï

6

Le coquelet

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un coquelet
Le coquelet kikirikiki
Te réveillera tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai une poulette
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un petit chien
Le petit chien, waf, waf
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

Quand j'irai, ma chérie, au marché
Je t'achèterai un chaton
Le chaton, miaou, miaou
Le petit chien, waf, waf
La poulette, kokoko
Le coquelet, kikirikiki
Te réveilleront tous les matins

7

Pos to trivoun to pipéri

Refrain : Pos to tri- ki aman aman
Pos to trivoun to pipéri (bis)
Tou dhiavolou i kaloghéri

Mé tin pla- ki aman aman
Mé tin plati tous to trivoun (bis)
Ké to psilokoskinizoun

Mé to gho- ki aman aman
Mé to gonato to trivoun (bis)
ké to psilokoskinizoun

Mé ti fté- ki aman aman
Mé ti ftérna tous to trivoun (bis)
Ké to psilokoskinizoun

7

Comment les moines du diable broient-ils le poivre ?

Refrain : Comment les moines du diable
Broient-ils le poivre ?

Avec le dos, ils le broient
Et le tamise fin

Avec le genou, ils le broient
Et le tamise fin

Avec le talon, ils le broient
Et le tamise fin

8 Pozaraki
(danse de Thrace)
instrumental

8
Petit pied

9
Makakos

Aspro mikro mou ghataki
Zoïro kharopo
Ekho makako mou
Kati na sou po
S'aghapo
Niaou, niaou, niaou, niaou
Niaou, niaou, niaou, niaou

9
Makakos mon petit chat
Mon petit chat blanc
vif et gai
j'ai quelque chose à te dire
je t'aime
miaou, miaou, miaou, miaou
miaou, miaou, miaou, miaou

10
I trata mas

Refrain : Evira mia sta pania, évira dhio sto khorio, évira tris sto spiti tis

I trata mas i kourélou i khilibaloméni
Pou olo tin ébalonamé ki afti itan xiloméni (bis)

An ixéré i mana mou pos dhouleva stin trata
tha mou stélné ta roukha mou ké tin palia mou vraka (bis)

Ti trata mou tin poulissa sti Théssaloniki
Ké ghirissa sti mana mou mé dhihos métaliki -bis)

10

Notre filet de pêche

Refrain : Hourrah! une fois, pour la voile
Hourrah! deux fois, pour notre village
Hourrah! trois fois, pour notre maison

Notre filet de pêche
Raccommodé sans cesse
Maille après maille
Est toujours défait

Si ma mère savait que je pêche au filet
Elle m'enverrait mon vieux pantalon

J'ai vendu mon vieux pantalon à Thessalonique
et je suis rentré sans argent

11

I pérdhika (Corfou)

Refrain : Pérdhika mikri pérdhika mou pénéméni
Pou issé sto nissi mas i moni xakousméni
Ela édho ya na sou po ghlika
Posso égho sé aghapo tréla
Edho s'aftin ti ghitonia stin parapano rougha
Ti folia tis éktissé mia pérdhika mikroula
Pos ithéla poli na tin pénépso
Mé louloudia tou magiou stéfani na tis pléxo
Ma afti iné pénéméni ké xakousti
Opou pāi ki opou ghirissi ki opou stathi

Ki an s'aftin ti ghitonia aplono ti ftérougha

ki an to spiti mou éktissa stin parapano rougha
Ma dhen boris éssi na mé pénépsis
Mé louloudhia tou maghiou stéfani na mou pléxis

Ghiati imé pénéméni ké xakousti
Opou pao ki opou ghirisso imé ziléfti

11

La perdrix

Refrain : Petite perdrix tant honorée
Seule célébrité de notre île
Viens ici que je te dise doucement
combien je t'aime

Dans la rue haute de ce quartier
Une perdrix a fait son nid
Comme je voudrais
Lui offrir une tresse de fleurs
Mais elle, elle n'en a que faire
Elle se sait admirée

Et la perdrix altière répond au poète
«Si dans ce quartier je déploie mes ailes
Et bâtis mon nid dans la rue haute
Je n'ai que faire de tes louanges
Puisque où que j'aïlle
Je suis reconnue»

12

Tzivaéri (Dodécanèse)

Refrain : Sighana, sighana, sighana ké tapina

Akh, i xénitia to khérété, tzivaéri mou
To moskolouloudo mou

Akh, égho imouna pou to'stila, tzivaéri mou
Mé thélima dhiko mou

Akh panathéma sé xénitia, tzivaéri mou

Essé ké to kalo sou
Sighana, sighana, sighana pato sti ghi

12

Mon trésor

Refrain : Je vis simplement et modestement

Tu es parti travailler à l'étranger
Mon trésor
Ma fleur qui sent si bon

Je l'ai accepté
Mon trésor
Ma fleur qui sent si bon

Terre étrangère
toi et tout ce que tu peux offrir
Soyez maudits
Pour m'avoir pris
Mon petit

13

Doupoulali

Refrain : Bom bom bom doupoulali lili lili bom
Doupou lali lili lili bom bom
Doupou lali lili lili bom
Doupou lali lili lili bom bom
Bom lili bom bom
Lili lili bom
Bom lili bom bom lili lili bom.

Pirané tis kouvaristrés kai tis kanan polémistrés
I yaya klosti dhén tha vri outé aspri outé mavri
Piran ola ta vélonia ké ta kanané kanonia
I yaya lipon pou lété stin avli stavrokopiété

Pirané ola ta koumbakia kai ta kanan stratiotakia
I yaya brosta stin porta rizosé san t'aghria khorta
Pirané tis dahktilithrés ké tis kanan kolibithrés
Na vaftissoun to pékhnidhi

Pou i yaya to xéri idhi

13

Onomatopées

Refrain : Bom bom bom
Doupoulali lili lili bom
Doupou lali lili lili bom bom
Doupou lali lili lili bom
Doupou lali lili lili bom bom
Bom lili bom bom
Lili lili bom
Bom lili bom bom lili lili bom.

Avec le fil à coudre
Ils ont fait un château-fort
Grand-mère ne trouvera plus
Son fil noir ou blanc

Avec les aiguilles
Ils ont fait des canons
Grand-mère dans la cour
Fait son signe de croix

Avec les petits boutons
Ils ont fait des soldats
Grand-mère devant sa porte
s'est enracinée comme l'herbe sauvage

Avec les dés à coudre
Ils ont fait des fonts baptismaux
Pour baptiser le jeu
Que grand-mère connaît déjà

14

Akh kounélaki

Akh kounélaki (bis)
Xilo pou tha to fas
Méssa sé xéno périvolaki tripés na min tripas
Mi mou soufronis ti mitoula mi mou kounas t'aftia
Mi mou to kleinis to mataki

Issé mia zoghrafia

14

Petit lapin

Ah petit lapin (bis)
Je vais te punir
Dans un jardin étranger
On ne creuse pas de trous
Ne fais pas la moue
Ne remue pas les oreilles
Ne me fais pas de clin d'œil
Tu es beau comme un ange

15

To griso gati

Refrain : cha cha cha

Mia fora ki énan kéro
pighé i ghata sto khoro
Ké dhen khorepsé kala
ké tis kopsan tin oura
Niaou, niaou vré ghatoula
mé ti roz mitoula
ghatoula mou mikri
Niaou s'éhouné mi staxi
k'iné apo métaxi
i ghouna sou i gri
Ki alithina dhen xanadha
pouthéna dhio matakia
ghalana toso ponira
Sta sovara iné i protí mou fora
pou idha na kounan oura toso zoíra

15

La petite chatte

Refrain : cha cha cha

Il était une fois une chatte
Partie au bal
qui n'a pas bien dansé

On lui a coupé la queue !
Miaou, miaou petite chatte
Au nez rose, ma petite chatte
Miaou ton pelage
Gris est soyeux
Tes yeux bleus malicieux sont uniques
Ta queue remue avec panache

16

Milo mou kokino
(danse kalamatianos de Macédoine)
instrumental

16

Ma pomme rouge

17

Palamakia péxété
Palamakia péxété
Ki o babas tou érkhété
Na tou féri katiti
Katiti més' to couti
Koulourakia sto couti

17

Tapez des mains
Tapez des mains
papa arrive
Il apporte un cadeau
Des petits gâteaux

18

Mia oréa pétaloudha
Mia oréa petaloudha (bis)
Mia oréa petaloudha més'to dhassos mia fora (bis)

Lamboun kokkinés pitsilés, lamboun kokkinés pitsilés

Lamboun kokkinés pitsilés sta galazia tis ftéra (bis)

Otan érthi o khimonas (bis)
Otan érthi o khimonas péfti kato ké psoufa (bis)
Ké otan érthi khalokéri (bis)
Ké otan érthi khalokéri zontanévi ké péta (bis)

18

Un beau papillon
Un beau papillon
Dans les champs
Déploie ses ailes bleues
Où brillent des points rouges
L'hiver, il tombe et meurt
L'été il renaît et s'envole

19

Kounia béla
Kounia béla
Epéssé i kopéla
Ki espasé to ghona tis
Ki ékléyé i nona tis

19

Jolie balançoire
Jolie balançoire
La petite fille est tombée
Elle s'est fait mal au genou
Sa grand mère a pleuré

20

Ypné pou pérnis ta pédhia
(Ile de Thassos)
Ypné pou pérnis ta mikra
Ela paré ké touto
Mikro,mikro sou to' féra
Méghalo féré mou to
Méghalo san psilo vouno, issio san kiparissi
Ki i kloni tou na ftanouné, s'anatoli ké dhissi (bis)

Nani,nani, nani, nani
To moraki mou na kani
Ela ipné paré mou to
Ké ghlika apokimissé to

20

Marchand de sable
Marchand de sable
Qui endors les petits
Je te confie mon bébé
Je te confie mon bonhomme
Rends-le moi demain

Haut comme une montagne
Droit comme un cyprès
Aux branches déployées
D'est en ouest
Dodo mon bébé, fait dodo
Viens marchand de sable
Endors le doucement

21

**Péra stous péra kampous
(danse khassaposserriko)
instrumental**

Les même pas de danse que le Sirtaki en plus rapides

21

Loin dans les champs

22

Kalin espéran arkhontés

Kalin espéran arkhontés
Ki an i
Ki an iné o orismos sas
Khristou ti thia ghénissi
Na bo
Na bo st'arkhontiko sas
Khristos ghénaté siméron

En Vithléem ti poli
I ourani âghalonté
Khéri, khéri i fisis oli
En to spiléo tiktété
En fa, en fatni ton aloghon
O vassiléfs ton ouranon
Ké pïitis ton olon
S'afto to spiti pou'rthamé
Pétra, pétra na mi raghissi
Ki o nikokiris tou spitiou
Khilia, khilia khronia na zissi

22

Bonne soirée nobles gens

Une tradition bien établie veut que l'on donne, le 24 décembre, une petite pièce ou des friandises aux enfants qui vont de maison en maison en chantant

Bonne soirée, nobles gens
Et si vous me le demandez
J'entrerais dans votre maison
Aujourd'hui, on fête la naissance
De Jésus à Bethléem
Les cieux sont heureux
Et la terre se réjouit
Il est né dans une étable
Dans une grotte
Lui le Roi des cieux
Le poète de l'univers
Que votre maison
Soit prospère
Et puissiez-vous vivre mille ans

23

Arkhiminia ké arkhikhronia

Arkhiminia ki arkhikhronia
Psili mou dhentro livania
Ki arkhi, ki arkhi kalos mas khronos
Eklissia, éklissia mét'aghio thronos

Arkhi pou vghiké o Khristos
Aghios kai pnevmatikos

Sti ghi, sti ghi na pérpatissi
Ké na mas, ké na mas kalokardhissi

Aghios Vassilis érkhété ki olous mas katadhéhété
Apo tin Késsaria, si's'arkho, sis'arkhontissa kiria

Vasta ikona ké kharti, zakharoplasti zimoti
Kharti, kharti ké kalamari
Dhés ki émé, dhés ki émé to pallikari

To kalamari éghrafé, ti mira tou tin éghrafé
Ké to ké to kharti omili
Aghié mou, Aghié mou kalé Vassili

23

Bonne année

Bonne année

Mon beau laurier

Bonne année

Mon église au trône sacré

Jour béni où le Christ
est venu
Sur la terre
Pour notre salut

Le Père Noël vient
Pour nous tous
Il vient de Césarée
Ô noble dame

Il porte une feuille de papier
De pâte sucrée
Une feuille et une plume

La plume court
Et sur la feuille, elle écrit
« Cher Papa Noël »